

日本の生活習慣

家の中で

- 日本の家や旅館に入るときは玄関で靴を脱ぎます。畳の部屋ではスリッパを履きません。
- トイレでは、専用の柔らかい紙を使います。
- 入浴時は、浴槽に入る前に必ず体を洗います。浴槽の中でタオルや石鹸を使いません。また、浴槽の湯は一人ずつ取り替えたりしません。温泉や公衆浴場では特にこれらのルールを守ってください。

社会生活

- 挨拶は、握手ではなく、お辞儀をします。
- 契約を交わすときには署名だけでなく捺印が必要な場合があります。
- 親しい人にお祝いするときは、お金や品物を贈ります。お金を入れる専用の袋があります。
- 葬式に参列するときは、黒い服(喪服)を着ます。参列者は、専用の袋にお金を入れてお供えます。(受付で渡します)

Japanese Customs

In a House

- Shoes are removed at the entrance way to enter individual houses or inns ("Ryokan"). Slippers are not worn in rooms with *Tatami* (straw floor covering) mats.
- Use soft paper made for toilet use only ("toilet paper") in the toilet.
- Wash your body before getting into the bathtub. Towels and soaps are not supposed to be used inside the bathtub. The bathwater is not replaced after each user. Take special care to follow these rules in public bath houses and hot-springs.

Social Interaction

- Greet with a bow, not a handshake.
- Contracts often require a personal stamp (*Inkan*) as well as a signature.
- Money and gifts are given to friends on special celebrating occasions. Cash gifts are placed inside special envelopes for each purpose.
- Participants in funerals wear black clothes ("Mofuku"). They hand condolence money in a special envelope for the bereaved family to the receptionist.

にちじょう か もの 日常の買い物

にちじょう か もの きんじょ こうりてん せんもんでん
日常の買い物には、近所の小売店や専門店のほかに、スーパーマーケットやデパート、コンビニエンスストア(*)などを利用します。購入した商品には、10%の消費税が課せられます。一部の小売店を除いて、値切り交渉は通常行われません。また、サービスを受けたときにチップは不要です。

コンビニエンスストア (コンビニ)

それぞれグループや地域により異なりますが、市街地を中心に24時間営業の店が多く、次のように、商品の販売だけでなく、さまざまなサービスを取り扱っています。

- ・飲料・食料品の販売
- ・新聞・雑誌、生活雑貨品の販売
- ・公共料金やインターネットショッピング等の代金の決済
- ・コピー・FAX サービス
- ・宅配便 (又は郵便小包) の取次ぎ
- ・各種チケットサービス (コンサート・イベント・映画の鑑賞券、レジャー施設割引入場券等)
- ・粗大ゴミ処理券、切手、印紙の取り扱い
- ・写真の現像・焼き増しの注文取次ぎ
- ・現金自動預払機 (ATM) の利用

Grocery Shopping

Groceries are sold at local shops, specialty stores, supermarkets, department stores and convenience stores*. 8% consumption tax applies. Except for a few retail stores, prices are generally not negotiated. Tipping for customer services is not necessary.

Convenience Stores (Konbini)

There are many 24-hour open convenience stores particularly in the city center. They generally offer a wide range of services with some differences depending on regions or store chains.

The services include;

- ・Sales of food and drinks
- ・Sales of newspapers, magazines, daily goods
- ・Settlement of utilities bills and some other invoices (internet shopping etc.)
- ・Photocopying, sending facsimiles (faxes)
- ・Sending parcels by courier (or mail)
- ・Ticket sales (concerts, events, movies, discounts at amusement parks etc.)
- ・Sales of postage stamps, revenue stamps, vouchers for oversized garbage disposal
- ・Development and reprinting of photographs
- ・Automatic Teller Machines (ATM)

じ ち かい ちやうないかい 自治会・町内会

にほん いっぱんでき かくちいき ちやうないかい
日本では一般的に、各地域に「町内会」や
「自治会」と呼ばれる組織があります。

ちやうないかい じ ち かい かいらんばん
町内会や自治会は、「回覧板」(バインダー

やくしよ ちいき し
に役所や地域のお知らせをつけたもの)を

かくかてい まわ ちいき まつ ぼうさいくねん
各家庭に回したり、地域の祭りや防災訓練

などを行います。活動費用は、「町内会費」

「じ ち かい ひ めいもく かくかてい しゅうきん
自治会費」という名目で各家庭から集金

されます。

きんじよ なが す ひと やくいん ひと はなし
近所に長く住んでいる人や役員の人に話

を聞いてみましょう。

Neighborhood Associations (Chonaikai)

Most communities in Japan have a local citizens group called a *Chonaikai* or *Jichikai*. These groups coordinate residents in the community by sending out circular newsletters (called a *Kairanban*: pass the newsletter on to your neighbor when you finish reading it), holding local festivals and conducting fire drills.

Their activities are funded by the membership fees collected from local residents.

For more information, ask your local *Chonaikai* members, or someone who has lived in the area for a long period of time.

ごみの出し方

一般家庭から出るごみは、市町村が収集・処理します。地域やごみの種類によって、回収場所・曜日・時間が決められています。分別の種類や回収方法は市町村によって異なるので、詳しくは、市町村役場に問い合わせてください。

Garbage Disposal

Household waste is collected and disposed by the local municipal government. Each region has rules regarding what kind of waste is collected when and from where. Please enquire at your local municipal office about information on garbage disposal.

例：【岡山市のごみの分別と回収】 Example of Okayama City

(※)可燃ごみ、不燃ごみは有料指定袋に入れて出してください。

(※)Should be put into the pay plastic bags specified by the authorities

区分 Type	回収 Frequency	回収品目 Applicable Items
可燃(焼却)ごみ Burnable(※)	週2回 twice a week	生ゴミ・プラスチック類などの燃えるもの food scraps, plastics and other items to be incinerated
不燃ごみ Landfill(※)	月1回 once a month	ガラス・陶磁器・化粧品空きビン、かさ、鏡、電球、ポットなど燃えないもの glass, china pottery, cosmetics containers, umbrellas, mirrors, lightbulbs or thermos
資源化物 Recyclables	月2回 twice a month	リサイクルできるビン、空き缶、てんぷら油、使用済み乾電池、古紙(新聞紙、チラシ、雑誌、ダンボール、紙パックなど)、古布、ペットボトル recyclable bottles, cans, used cooking oil and batteries, used paper (newspapers, leaflets, magazine, cardboard, milk cartons) old cloth, recyclable bottles (PET), etc.
粗大ごみ Oversized	戸別収集 (有料) fees charged for requested collection 持ちこむりよう 持込み(無料) Free for bringing in	家具、自転車など180缶より大きなもの(電話で申し込む) furniture, bicycles etc. anything larger in size than an 180 drum can. (Call municipal govt. to arrange pickup.)

か でん せい ひん

家電製品のリサイクル

電気製品の内、エアコン、テレビ、冷蔵庫
(冷凍庫)、洗濯機の4品目は、市町村の
粗大ゴミとしては回収されません。

不要になったときは、購入したときの
小売店か、新たに買い替え品を購入する
小売店にリサイクル料金と収集
手数料を支払って、引取りを依頼してく
ださい。

小売店に依頼できないときは、市町村
役場で電話で処分を依頼してください。

その場合、郵便局で家電リサイクル券を
購入します。戸別回収を依頼するとき
は別に収集手数料を支払う必要があります。
ます。

リサイクル料金はメーカーや製品によ
って異なります。収集手数料も小売店
や市町村により異なりますので、詳しい
ことは、小売店や市町村役場の担当課に
問い合わせてください。

Recycling Electrical Appliances

The following four kinds of electrical appliances will not be taken by garbage collectors as oversized gagages: Air conditioners, televisions, refrigerators (including freezers) and washing machines.

For disposing of these appliances, please contact the point of purchase, or the store where the replacement will be bought and arrange the old-item collection. You will need to pay for collection and also a recycling tax.

If the store is unable to arrange disposition, contact your local municipal office for collection. You will need to purchase a Recycling Tax Voucher (*Kaden Risaikuru Ken*) from the post office. There will also be a collection fee to be charged if you ask for individual collection.

The recycling tax is calculated according to the model and manufacturer of the appliance. Collection fees also vary between stores or municipal offices. For more information, contact the stores or the local municipal office.

ペットを飼うとき

多くの集合住宅や賃貸住宅ではペットの飼育を禁止しています。また、散歩中の犬・猫の糞便の始末は飼い主の責任です。袋などを用意して持ち帰って始末しましょう。なお、ペットの海外への持ち出しや持ち込みには制限があり、検疫が必要です。

犬を飼うとき

犬を飼うときは、狂犬病の予防注射を受けてから市町村役場の担当窓口や保健所などに登録の申請をしなければなりません。登録申請を行えば、「鑑札」が交付されるので、それを必ず飼い犬の首輪につけましょう。また、生後91日以上

の犬は、狂犬病予防注射を必ず毎年1回受けなければなりません。

ペットが死んだとき

犬や猫が死んだ場合は、市町村によっては斎場で火葬してもらう（有料）ことができます。詳しくは、市町村役場の担当窓口に照会してください。

Keeping Pets

Pets are prohibited in most apartment complexes and rental properties. Owners are responsible for cleaning up feces of the pets during a walk. Take a plastic bag and a small scoop with you, and throw them away with your household waste.

Pets coming in and out of Japan will be quarantined.

Dogs

Pet dogs must get a rabies vaccination first, and then be registered at the relevant department of the local municipal office or a Public Health Center. Following registration, a permit (a dog tag or *Kansatsu*) will be issued which must be attached to the dog's collar.

Dogs over 91 days after birth must be vaccinated against rabies once a year.

The Death of a Pet

Cremation can be arranged (for a fee) at some funeral halls. Please contact your local municipal office for details.

口座の開設

ゆうちょ銀行や銀行、信用金庫、信用組合、農業協同組合等の金融機関では、
預貯金の口座を開設することができます。
口座の開設には、身分を証明するものと
印鑑が必要です。

(外国人の場合、パスポートがあれば
印鑑の代わりに署名でよい銀行もあるの
で事前に確かめてください。)

ゆうちょ銀行の営業時間は、平日の午前
9時から午後4時(岡山中央郵便局は
午後6時)までです。その他の金融機関の
窓口の営業時間は通常午後3時までで
す。

口座の種類

口座の種類は大きく分けると次の2種類
()内は、ゆうちょ銀行での名称)で
す。

・普通預金(通常貯金)

利子は低率ですが、出し入れが自由で
公共料金などの自動口座振替ができ、
キャッシュカードも使えます。

・定期預金(定期貯金)

一定額以上の金額を一定期間預け入れ、
満期にならないと払い戻しができませ
ん。利子は普通預金(通常貯金)より
も高率です。

Opening an Account

Savings account can be opened with
financial institutions (such as banks,
cooperative unions, credit unions,
agricultural cooperatives and JAPAN
POST BANK) some form of identification
and a seal (your personal name stamp
referred to as "Inkan") are usually
required. (Some banks accept
signatures instead of seals of foreign
nationals who show their passports.
Please confirm the details with the
bank.) Post offices are open from 9:00
to 16:00 on weekdays. (Regional Post
Offices are open for longer hours.) Most
other financial institutions are open
until 15:00.

Types of Accounts

There are basically two types of
accounts:

・Debit or Savings Account

= *Futsu Yokin*

(or the post office's *Tsujo Chokin*)

Interest rates are low, but money can
be accessed freely with a debit card
(cash card) and utility bills can be
directly debited from this type of
account.

・Fixed Term Deposits = *Teiki Yyokin*

(or the post office's *Teiki Chokin*)

Money over the specific amount is
deposited for a fixed period of time
and cannot be withdrawn until the
end of the term. Interest rates are
higher than debit/savings accounts.